

A Handbook of Selected English Classics

学生职业技能训练手册

英文 诵读手册

柳恒书

- 成语典故
- 圣经故事和古希腊神话
- 小说导读
- 经典歌曲
- 谚语名言
- 演讲
- 散文
- 诗歌

ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

英文诵读手册

侯文忠主编

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英文诵读手册 / 侯文忠主编. —杭州: 浙江大学出版社, 2011.5

(学生职业技能训练丛书)

ISBN 978-7-308-08596-0

I. ①英… II. ①侯… III. ①英语—高等学校—语言读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 067361 号

英文诵读手册

主编 侯文忠

责任编辑 黄兆宁
封面设计 天琪文化
出版发行 浙江大学出版社
(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排 版 杭州中大图文设计有限公司
印 刷 西安建科印务有限责任公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 23.5
字 数 502 千
版 次 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-308-08596-0
定 价 32.80 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

编委会名单

顾问：王刘明

总策划：刘 坚

丛书主编：张平福

丛书统稿：张 毅

本册主编：侯文忠

本手册编委兼撰稿人：

(以拼音为序)

崔晓亮 房小峰 侯文忠 刘晓莉 刘 斌

宁运武 孙 峰 王 锋 王晓蓉 武忠玲

审稿校对：

经典诗歌 30 首：孙 峰

经典散文 30 篇：刘晓莉

经典演讲 20 篇：房小峰

谚语名言选粹 200 句：刘 斌

经典歌曲 30 首：房小峰

经典小说导读 30 篇：王 锋

圣经故事和古希腊神话 20 篇：房小峰

经典成语典故 50 例：刘晓莉

附录：侯文忠

前 言

师范院校是培养教师的摇篮。因此，引领在校生树立全新的教育教学理念、陶冶其敬业爱生的道德情操、强化其“传道授业解惑”的职业技能，势在必行且不可偏废。这套“学生职业技能训练丛书”正是为了弘扬师范教育优良传统、突显我院办学特色编辑而成。这将作为我院的校本教材运用于教学与考核实践中，并诚望兄弟院校交流以取长补短、合作共赢。

《英文诵读手册》不仅是本丛书的重要组成部分，而且是落实学院党委、院委会“书香校园”建设工程的举措之一。哈佛大学荣誉校长 Rudenstine 曾指出“地球上最稀缺的资源是经过人文教育和创新性培训的智力资源。”因此，在当下“重实用、轻精神；重眼前、轻长远”，人文素养贫乏的大学校园，培养英语专业学生语言技能和学习能力的同时，拓宽其知识层面，提升其精神品味，丰富其心灵世界、塑造其和谐人格，使其学有所思、思有所得、得有所用，是一件非常迫切、甚为重要而意义深远的大事。

《英文诵读手册》专为高职高专学生而编。它是以《高职高专教育英语课程教学基本要求（试行）》为基准，并参考了《全国高等院校英语专业教学大纲》对基础阶段的要求，既辑选了英语国家的经典诗歌、散文、演讲稿、英文歌曲、小说（导读）、圣经故事、古希腊神话近 200 篇，又附录了翻译、修辞、名言、时尚口语、国家英语课程标准等等相当丰富的内容。学生和读者可从中管窥精深博大的西方文明思想，感受英语文字摇曳多姿的丰富表现力。师范院校英语专业的学生作为未来的人民教师，理应具备更高的文学素养和更丰富的西方文化知识，因此对本手册所选录的经典篇章和推荐的书目都要仔细诵读和阅读，以期达到学识上“厚积薄发”和教学上“得心应手”。

在手册的编辑出版的过程中，学院党政领导不仅给予了人财物方面的大力支持，而且或亲笔题名或整体策划或审稿统稿，从而保障了手册的主旨与质量。编委们更是分工协作，几易其稿，外籍教师 Comfort Olufemi Akinola 女士亦不辞辛苦审定了本书的英文部分，在此对他们的辛勤付出表示衷心的感谢。

《英文诵读手册》的策划和编写是一个探索的过程。限于水平，书中疏漏乃至错误之处在所难免，敬请读者同行批评指正。我们将在以后的修订再版过程中不断修正、补充和完善。

主 编
2011 年 3 月

内 容 简 介

《英文诵读手册》专为高职高专院校的学生而编，也可作为社会上英语爱好者自学之用。编者从陶冶学生道德情操、培养其人文素养和训练其职业技能角度出发，精心选编了英语国家不同时期的包括诗歌、散文、小说、演讲、歌曲等方面极富代表性的名家名篇，所选作品既是思想性和艺术性兼具的上乘之作，又兼顾了英语教师的教学要求和学生便于学习、诵读的需要。另外，编者独具匠心，还特为学生和读者增添了有关圣经、古希腊神话、翻译、修辞、名言、时尚口语、国家英语课程标准、英语教学方法、英美历届元首、英美主要节日、英语成语典故等等相当丰富的内容，以飨读者。

全书分为“诵读篇”、“阅读篇”及“附录”三个部分。出于对学习者使用之便的考虑，我们对主体部分各篇章除原文、译文外，又设计了注释、赏析、作者简介等知识单元。通过对本书的系统学习，学生和读者可从中管窥精深博大的西方文明思想，感受英语文字摇曳多姿的丰富表现力，从而激发学生的学习兴趣，开阔学生视野，引导学生在诵读和阅读的过程中，逐步培养语言技能和学习能力的同时，又使其人文素养和精神品味得到日益提升……

目 录



经典诗歌 30 首

概述	4
Geoffrey Chaucer <i>The Bird's Rondel</i>	5
Thomas Whyatt <i>Farewell, Love</i>	6
William Shakespeare <i>Sonnet 18</i>	8
William Blake <i>Infant Joy</i>	10
<i>London</i>	11
Robert Burns <i>A Red, Red Rose</i>	13
John Keats <i>Ode to a Nightingale</i>	15
<i>Bright Star</i>	17
Percy Bysshe Shelley <i>Ode to the West Wind</i>	19
<i>To a Skylark</i>	22
<i>Love's Philosophy</i>	23
William Cullen Bryant <i>Oh, Fairest of the Rural Maids</i>	24
Robert Frost <i>Stopping by Woods on a Snowy Evening</i>	26
Thomas Hardy <i>The Voice</i>	28
D. H. Lawrence <i>Suspense</i>	30
John Galsworthy <i>The Soul</i>	31
Christina Georgina Rossetti <i>Colours</i>	33
Richard Henry Stoddard <i>The Flight of Youth</i>	35
Ben Jonson <i>To Celia</i>	36
Robert Browning <i>Home-Thoughts, from Abroad</i>	38
Alexander Sergeevich Puskin <i>If by Life You Were Deceived</i>	40
<i>The Dream</i>	41
Rabindranath Tagore <i>Solitary Wayfarer</i>	42
Thomas Stearns Eliot <i>A Dedication to My Wife</i>	44
<i>The Hollow Man</i>	45

Dante Gabriel Rossetti <i>Sudden Light</i>	47
Pablo Neruda <i>I Remember You As You Were</i>	49
Susan Polis Schutz <i>True Friends</i>	51
William Wordsworth <i>The Daffodils</i>	52
Edmund Spenser <i>Amorett; Sonnet 34</i>	54

经典散文 30 篇

概述	58
Francis Bacon <i>Of Study</i>	59
Henry Van Dyke <i>We Are on a Journey</i>	60
Samuel Ullman <i>Youth</i>	62
Bertrand Russell <i>Three Passions I have Lived For</i>	63
Henry David Thoreau <i>Love Your Life</i>	64
John Ruskin <i>The Two Roads</i>	65
Ernest Hemingway <i>True Nobility</i>	67
Khalil Gibran <i>On Beauty</i>	69
David Thoreau <i>A Winter Walk</i>	70
Muriel James & Dorothy Jongeward <i>Born to Win</i>	72
William Makepeace Thayer <i>The Choice of Companion</i>	74
Anonymous <i>Developing Self-Confidence</i>	75
Winston Churchill <i>Cultivating a Hobby</i>	77
Nathaniel Hawthorne <i>Night</i>	79
Anonymous <i>Knowledge and Virtue</i>	81
Helen Keller <i>Three Days to See</i>	82
Charles Dickens <i>August</i>	84
Rabindranath Tagore <i>The Further Bank</i>	85
Joshua Loth Liebman <i>On Peace of Mind</i>	87
William Hazlitt <i>Suit Is Best</i>	89
Walter Pater <i>Change Makes Life Beautiful</i>	90
Bertrand Russell <i>The Road to Happiness</i>	91
John Ruskin <i>The Love of Beauty</i>	93
Benjamin Franklin <i>The Whistle</i>	95
Albert Einstein <i>The World as I See It</i>	97
William Somerset Maugham <i>On Motes and Beams</i>	99
Kahlil Gibran <i>Sand and Foam</i>	100
Richard Carlson <i>Learn to Live in the Present Moment</i>	102
Andrew Carnegie <i>The Road to Success</i>	104
Peter Steinhart <i>The Fascinating Moonrise</i>	106

经典演讲 20 篇

概述	110
The Gettysburg Address	111
English Friendship for America	112
New England Weather	114
Farewell Address	115
Science and Art	117
Non-Cooperation	119
Owing Books	121
General Goethals and the Panama Canal	124
Independence for Algeria	126
I Have a Dream (I)	128
I Have a Dream (II)	131
Great Expectations	134
Peace in the Atomic Age	137
Women's Rights Are Human Rights	139
You've Got to Find What You Love	142
Heal the Children, Heal the World	144
Schools Kill Creativity	148
Why We Do What We Do	151
Cherishing What You Have Now, and Striving for the Future	154
We Must Pick Ourselves Up	158

英语谚语名言选粹 200 句

概述	164
Proverbs 谚语 100 句	165
Quotations 名言 100 句	168



经典歌曲 30 首

概述	180
Hand in Hand(手拉手)	181
Memory(回忆)	182
The Music of the Night(夜的音乐)	183
Auld Lang Syne(友谊地久天长)	184

Here I Am(我就在这)	185
Love Story(爱情故事)	185
Sailing(航行)	186
Unchained Melody(奔放的旋律)	187
When You Believe(心存相信)	188
Lemon Tree(柠檬树)	189
Rivers of Babylon(巴比伦河)	190
Top of the World(世界之巅)	191
Yesterday Once More(昨日重现)	192
Hero(英雄)	193
Pretty Boy(帅气男孩)	194
Edelweiss(雪绒花)	195
Endless Love(无尽的爱)	196
I Believe I Can Fly(我相信我能飞翔)	197
My Heart Will Go On(我心依旧)	198
Say You Say Me(说你说我)	199
I Will Always Love You(我将永远爱你)	200
Moon River(月亮河)	201
When I Fall in Love(当我坠入爱河)	201
Do Re Mi(哆来咪)	202
Love You More Than I Can Say(爱你在心口难开)	203
Sunshine on My Shoulders(阳光洒在我肩膀)	203
Fields of Gold(金色田野)	204
Right Here Waiting(此情可待)	205
Scarborough Fair(斯卡布罗集市)	206
Pretty Woman(漂亮女人)	207

经典小说导读 30 篇

概述	210
The Merchant of Venice《威尼斯商人》	211
The Pilgrim's Progress《天路历程》	211
Robinson Crusoe《鲁滨逊漂流记》	212
Gulliver's Travels《格列佛游记》	213
The History of Tom Jones, a Foundling《汤姆·琼斯》	214
Pride and Prejudice《傲慢与偏见》	215
Oliver Twist《雾都孤儿》	216
Vanity Fair《名利场》	217
Mary Barton《玛丽·巴顿》	218

Jane Eyre 《简·爱》	219
Wuthering Heights 《呼啸山庄》	219
Tess of the D'Urbervilles 《德伯家的苔丝》	220
Widower's Houses 《鳏夫的房产》	221
A Portrait of the Artist as a Young Man 《青年艺术家的画像》	222
Sons and Lovers 《儿子与情人》	223
The Legend of Sleepy Hollow 《睡谷的传说》	224
Moby Dick 《白鲸》	224
The Last of the Mohicans 《最后的莫希干人》	225
The Scarlet Letter 《红字》	226
Uncle Tom's Cabin 《汤姆叔叔的小屋》	227
The Adventures of Huckleberry Finn 《哈克贝利·费恩历险记》	228
The Age of Innocence 《纯真时代》	229
The Jungle 《屠场》	230
Babbitt 《巴比特》	231
The Old Man and the Sea 《老人与海》	232
Gone with the Wind 《飘》	233
Invisible Man 《隐形人》	234
Schindler's List 《辛德勒名单》	235
The Eye of the Storm 《风暴眼》	236
The Diviners 《占卜者》	237

圣经故事和古希腊神话 20 篇

概述	239
【圣经故事】	240
The Origin of Sin	240
Noah's Ark	241
The Tower of Babel	243
The Ten Commandments	244
The Sea Became Dry Land	246
Samson the Strong	247
The Judgment of Solomon	248
The Writing on the Wall	249
David and Goliath	251
The Last Supper	252
【古希腊神话】	253
The Olympian Gods	253
Prometheus	255

Pandora's Box	256
The Sirens	257
Oedipus	259
The Apple of Discord	260
Achilles	261
Daphne and Apollo	262
Eros	263
The Trojan War	265

经典成语典故 50 例

概述	268
----------	-----

附录

附录一：英国历代王朝简介	301
附录二：二战后英国历届首相简介	302
附录三：美国历任总统简介	305
附录四：英美国家主要节日简介	314
附录五：《国家英语课程标准》（实验稿）节选	320
附录六：英语教学方法简介	324
附录七：英文书写常识及书写技能	327
附录八：英汉翻译理论和技巧简介	331
附录九：英语常用修辞手法简介	339
附录十：英语常用同义词和反义词精选	344
附录十一：时尚口语 100 句秀	351
附录十二：望文生义 100 句忌	356

诵读篇

Part
for
Recitation

- 经典诗歌 30 首
- 经典散文 30 篇
- 经典演讲 20 篇
- 英语谚语名言选粹 200 句



优美的诗歌，犹如上乘的咖啡，馨香萦绕，让人陶醉，使人振奋，饮过之后，灵魂因此或歌或舞，久久无法平静。诗是一种完美的语言。它虽然难以捕捉，但是却可以深入到你心灵的每一个细小角落，就像常青藤蔓，即使被禁锢，也可以穿过阴暗的栅栏触摸到温暖的阳光。读懂了一首诗，其实就是读懂了一个人的灵魂……

经典诗歌 30 首

30 English Classic Poems

经典诗歌 30 首

30 English Classic Poems

◎ 概述

优美的诗歌，犹如上乘的咖啡，馨香萦绕，让人陶醉，使人振奋，饮过之后，灵魂因此或歌或舞，久久无法平静。诗是一种完美的语言。它虽然难以捕捉，但是却可以深入到你心灵的每一个细小角落，就像常青藤蔓，即使被禁锢，也可以穿过阴暗的栅栏触摸到温暖的阳光。读懂了一首诗，其实就是读懂了一个人的灵魂。

诗歌是人类文明的一个重要组成部分，具有很高的艺术成就、思想价值和很强的启迪作用。通过学习诗歌，我们可以了解异域风情，解读不同文化，丰厚自己的思想，丰富自己的语言，提升自己的文化，加强自己的素养，提高自己的素质。

我们生活在一个时尚的年代，但却常常感到有点乏味。愿这些诗歌带给读者视觉享受的同时，也能帮助你开启一扇想象的窗户，也为你打造一片憩息心灵的家园，使你暂时远离嘈杂的现实，去和莎士比亚、普希金、泰戈尔等天才诗人对话。因为他们是“人世间未经公认的立法者”（雪莱语），但并非是超凡脱俗的圣贤。也许从他们的经历及作品背后坦露的自我中，我们每个人都能够更深刻地检视自己的内心，更犀利地观望人间百态，面对人性（Human Nature）这一永恒的主题生出更多的感悟。

本部分精选了 30 首世界上最具有代表性的诗歌，所选篇目皆出自名家之手，脍炙人口，语言优美，意义深邃，是整个人类文明的共同财富。它们或讴歌大自然，或吟咏爱情，或赞美友情，或感叹人生，可谓包罗了人生的方方面面。内容分四部分：诗的原文及译文、注释、诗人的生平简介和作品鉴赏。编者旨在引导读者在欣赏作品的同时，能够多角度、深层次地品味作品的语言特色与艺术之美，真切地感受诗歌的主旨、情感与意蕴。

◎原文

The Bird's Rondel*Geoffrey Chaucer*

Now welcome summer with thy sunshine soft.
This wintry weather thou will overtake
And drive away the night so long and black.
Saint Valentine thou who art crowned aloft.
The little birds are singing fir thy sake.

Now welcome summer with thy sunshine soft.
This wintry weather thou will overtake.

They have good reason to be glad and oft,
Since each has found his mate in bush and brake.

Now welcome summer with thy sunshine soft.
This wintry weather thou will overtake
And drive away the night so long and black.

◎译文

鸟儿回旋曲

(英) 杰弗里·乔叟

欢迎你，夏天，用你柔和的阳光，
压倒冬日的严寒，
驱走那漆黑漫长的夜晚。
圣瓦伦丁河啊，你戴着王冠高高在上，
小鸟在为你歌唱。

欢迎你，夏天，用你柔和的阳光，
压倒冬日的严寒。

鸟儿们理所当然要欢快歌唱，因为
清晨，在林间，它们找到了自己的伴侣。

欢迎你，夏天，用你柔和的阳光，